

中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

国际战略研究译丛

东南亚共同体建设探源

来自东盟前任秘书长的洞见

SOUTHEAST ASIA IN SEARCH
OF AN ASEAN COMMUNITY
Insights from
the former ASEAN Secretary-General

〔菲律宾〕鲁道夫·C.塞韦里诺 / 著
(Rodolfo C. Severino)
王玉主 等 / 译



工程学术出版资助项目

东南亚共同体建设探源

来自东盟前任秘书长的洞见

SOUTHEAST ASIA IN SEARCH
OF AN ASEAN COMMUNITY
*Insights from
the former ASEAN Secretary-General*

[菲律宾] 鲁道夫·C.塞韦里诺 / 著
(Rodolfo C. Severino)
王玉主 等 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

东南亚共同体建设探源：来自东盟前任秘书长的洞见／（菲）塞韦里诺（Severino, R. C.）著；王玉主等译．—北京：社会科学文献出版社，2012.9
（国际战略研究译丛）
ISBN 978-7-5097-3768-2

I. ①东… II. ①塞… ②王… III. ①东南亚国家联盟－研究 IV. ①D814.1

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第218102号

· 国际战略研究译丛 ·

东南亚共同体建设探源

——来自东盟前任秘书长的洞见

著 者／〔菲律宾〕鲁道夫·C. 塞韦里诺（Rodolfo C. Severino）
译 者／王玉主 等

出 版 人／谢寿光

出 版 者／社会科学文献出版社

地 址／北京市西城区北三环中路甲29号院3号楼华龙大厦

邮政编码／100029

责任部门／编译中心（010）59367004

责任编辑／王玉敏 张文静

电子信箱／bianyibu@ssap.cn

责任校对／杨 楠

项目统筹／王玉敏

责任印制／岳 阳

经 销／社会科学文献出版社市场营销中心（010）59367081 59367089

读者服务／读者服务中心（010）59367028

印 装／北京季蜂印刷有限公司

开 本／787mm×1092mm 1/16

印 张／22

版 次／2012年9月第1版

字 数／380千字

印 次／2012年9月第1次印刷

书 号／ISBN 978-7-5097-3768-2

著作权合同

登 记 号／图字01-2012-1906号

定 价／69.00元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

序 言

写下这篇序言，我备感荣幸。

首先，我是本书作者鲁道夫·C. 塞韦里诺的老朋友和崇拜者。他在东盟秘书长任上所做的优秀工作，令我钦佩。同样的，我敬佩他作为资深外交官取得的卓越成就，也敬佩他的绅士品格、调解能力与亲和力。最近，我们有幸能够在东盟—中国名人小组共事。我和罗德（我对他的昵称），还有尤素夫·瓦南迪（Jusuf Wanandi）在小组中紧密合作，为这份工作贡献了绵薄之力。

其次，这本重要的著作即将在东盟生命中的重要时刻出版。经过 38 年的成功岁月，联盟最近建立了名人小组（EPG），为《东盟宪章》献计献策。在本书中，名人小组的成员将发现许多颇有见地的文章，它们与自己议程上的问题息息相关。例如：东盟是否应该继续以一致同意的方式作出决定？东帝汶是否应被接纳进东盟？如何缩短发达的老成员国与欠发达的新成员国之间的差距？不干涉原则是否应被淡化？东盟是否应成为一个更正式、更具法律效力、更以规则为基础的组织？如何加快东盟一体化的步伐、广度和深度？

再次，在地区整合和联系地区与外部利益相关者方面，东盟扮演的角色日益重要。而本书内容也与这种角色相关。该地区的主要大国——中国、印度和日本之间的融洽程度并不高。鉴于此，它们中的任何一国发出倡议都会招致其他国家的猜疑。东盟不与这些国家的任何一个结盟并为它们所接受。东盟也为外部利益相关者所接受，如美国、欧盟、澳大利亚、加拿大和新西兰。这就是为什么东盟在东盟地区论坛和刚刚开幕的东亚峰会上坐在了驾驶员的位子上。担任驾驶员的责任重大，它是正在演进的地区秩序的建筑师。关于东盟如何能够有效承担这个责任，罗德·塞韦里诺在本书的第六章和第

七章里提出了许多建设性想法。

最后，我想对鲁道夫·C. 塞韦里诺表示祝贺，祝贺他写出了这部及时、重要的著作。我很高兴向东盟的支持者推介此书，并祝愿本书取得成功。

许通美

2006年2月21日于新加坡

中文版序言

我最衷心地欢迎拙著 *Southeast Asia in Search of an ASEAN Community* 从英文译成中文。

通过这本书，我试图澄清有关东南亚国家联盟的一些事实。本书出版时，东盟已经成立 40 周年了。然而令人惊讶的是，许多记者甚至学术界人士对于东盟的性质、工作方式及其在世界中的角色，仍存有很深的误解。由此，他们用扭曲的数据和错误的阐释来误导公众。

中国国家领导人邓小平喜欢说：“实事求是。”

正是基于上述精神，我撰写了本书，同样是在这种精神下，我对它被译成中文表示欢迎。

本书被译成中文是格外重要的。中文读者在世界人口中占很大比例。对于他们来说，更多地而且是在更充分地把握事实后去理解东盟和他们的东南亚邻居们，无疑是重要的。

中文译本尤其重要的原因还在于，中国—东南亚和中国—东盟关系的逐步加深。中国是东盟的密切邻国，是东南亚国家的主要贸易、投资和发展伙伴。双方的旅游者和人与人交流正在增加。中国与东盟国家已经签署了全面经济伙伴协议及关于货物和服务贸易、投资、争端解决的相关协议。在 2004 年签署的《货物贸易协议》中，东盟国家承认中国是一个“完全的市场经济体”，尤其为了世界贸易组织的各种用途。

中国是东盟的对话伙伴国。它是东盟地区论坛的最初参加国，也是“东盟 + 3”框架下的东盟三个东亚伙伴国之一。在这个背景下，它主持了与东盟领导人的年度峰会。中国是以东盟为中心的东亚峰会的一部分，它也是《东南亚友好合作条约》的一方。北京在东盟有大使，这与其驻印度尼西亚（简称印尼）特使是分开设置的。2002 年，中国与东盟国家签署了

《南海各方行为宣言》。在整个地区（包括南中国海）的和平、稳定以及航海和飞越自由方面，东盟与中国利益攸关。

本书由中国社会科学院主持翻译。它的信誉是我们译本正确、优雅和可读性的保证。

新加坡东南亚研究所东盟研究中心主任

鲁道夫·C. 塞韦里诺

引言

为有助于更好地理解东南亚国家联盟，我决定写这本书。我相信，这种更好的理解是重要的。从一开始，东盟五个创始国——印尼、马来西亚、菲律宾、新加坡和泰国，就看到了结成一个地区联盟的需要。这不仅是它们之间的联合，而且是它们与其他东南亚国家的最终联合。这样，这些国家彼此之间将不再敌对，争端也将不再演变为冲突。于是，在一个复杂性不断增长、危险仍然存在的世界里，它们将占有更大的权重。随后，另外五个成员国——文莱达鲁萨兰（1984年）、越南（1995年）、老挝和缅甸（1997年）及柬埔寨（1999年）相继入盟。它们开始意识到，如果要在争夺市场（包括自己的市场在内）和投资资本中保持竞争力，就必须渐进而稳定地推进经济一体化。此外，还有一些地区范围的问题因具有超越国境的性质，需要采取地区行动。这些问题包括环境退化、传染性疾病、跨境犯罪和自然灾害等。然而，目前人们对东盟在认识上仍然存在许多误解，主要涉及东盟是什么和如何做事，东盟曾打算成为什么和做什么，东盟做过什么和未能做什么，东盟能做什么和不能做什么，东盟能够成为什么和完成什么的承诺等问题。

本书的目的便是寻求澄清上述问题，这样，人们将不仅理解东盟的自身价值，而且将理解它仍能做什么。东盟潜力的实现不仅需要东南亚国家领导人的远见和干劲，还需要其人民的广泛理解和推动。

这本书不是陈述东盟发展的编年史，也不是在理论建构的框架下对东盟或其任何努力的分析，更不会深入而详细地探究东盟或东南亚的特定方面。许多人在上述方面的工作可能比我完成得要更出色，因此，我尽量不去重复他们的工作。这本书也不打算涵盖东盟合作的全部内容，如劳动力、医疗、环境、教育和跨境犯罪。这些合作的内容非常广泛而且仍在不断扩大之中。

这本书不是我在东盟秘书处任职期间的回忆录，也不是一个全盘陈述（tell-all account）。东盟完全没有不可告人的丑闻，但它确有一些秘密。

本书关注的是一些引起争论，或者至少能吸引那些关心东盟、东南亚事务的人兴趣的事情。本书包括所谓的“东盟方式”、成员国问题（其中包括双层东盟，它被认为是四个新成员国加入造成的）、不干涉问题、东盟在区域安全中的作用、区域经济一体化、东盟与外部强国之间的关系、东盟共同体概念、东盟未来可能是什么样子。这本书不把这些问题作为分散的主题，而是努力将它们组成一个相互关联的连贯整体。不过，依据读者的特定兴趣，每一章均可独立成章。

本书的知识和见解不像多数学术著作那样取自“文献”，而是基于我个人的经历及我和那些与东盟事务密切相关者的访谈。我想要与大家分享的正是上述信息和见解。

当得知我正在撰写此书时，在各方面都很杰出的新加坡大使许通美教授问我心目中的读者群是什么。我没有马上回答这个问题。后来我说，这本书是为所有具有一定东南亚知识和对东南亚感兴趣的人写的。他们中有学术人士，当然包括老师和学生，但不一定是专家。本书也是为记者和其他关心该地区或总体公共事务的人写的。希望本书能够得到东南亚或其他地区政策制定者的青睐。

关于作者 |

鲁道夫·C. 塞韦里诺是新加坡东南亚研究所的高级访问研究员，多次在亚洲和欧洲国际会议上发言，并为杂志和媒体撰写文章。1998 ~ 2002 年，他曾任东南亚国家联盟秘书长。他的演讲和其他声明收入《东盟的今天与明天》一书。2003 ~ 2004 年，塞韦里诺曾是菲律宾亚洲管理学院的一员，讲授区域经济合作、竞争力构成因素和变化管理中的领导者。在担任东盟秘书长一职前，塞韦里诺是菲律宾外交部副部长。在服务菲律宾外交事务期间，他曾任驻马来西亚大使（1989 ~ 1992 年）、菲律宾驻北京大使馆代办（1975 ~ 1978 年）、驻美国得克萨斯州休斯顿总领事及菲律宾驻华盛顿使馆的官员。在这些海外任职期间，他曾担任外交部副部长的特别助手和外交部亚太事务助理秘书。他两次任菲律宾驻东盟高级官员。进入菲律宾政府前，塞韦里诺曾在联合国工作过并参与了老挝兄弟盟任务（Operation Brotherhood-Laos）。他从马尼拉阿托恩大学（Ateneo de Manila University）获人文学哲学学士学位，从约翰霍普金斯大学高级国际关系研究院获国际关系硕士学位。他曾在东盟 10 个成员国中的 6 个国家生活过，其中包括他的祖国——菲律宾。

致 谢 |

我以前说过，该书的写作目的是与读者分享我关于东盟、东南亚的信息和见解。不揣冒昧地说，我已经掌握了关于这个地区和东盟的值得分享的东西。

为此，我非常感激东盟秘书处的官员和工作人员，他们有些仍旧在那里任职，有些则已经离任。在 1998 年初到 2002 年年底的秘书长任期内，我从他们那里获得了关于东盟的无可估量的知识储备，分享了他们的观点。现在，在王景荣秘书长的领导下，秘书处的成员和新同事在本书的写作中以不可尽数的方式给予我帮助。单是与印尼人民生活的五年和与印尼政府（四届总统）及印尼社会中许多部门的接触期间，我就学到了很多。当然，我非常感激东盟成员国及其部长和官员，从他们那里我获益良多。我也非常感谢商界领导人和非政府组织的活动家。他们一直敦促东盟不辜负自身潜力，包括我在东盟秘书处工作期间，也是如此。

我还从外交部和菲律宾政府其他机构的同事们那里了解到关于东盟的很多事情，那时，我于 1987 ~ 1989 年和 1992 ~ 1997 年任菲律宾驻东盟的高级官员，1989 ~ 1992 年任驻马来西亚的大使。毋庸置疑，在吉隆坡旅行期间，与马来西亚政府和人民的接触极大地增进了我对这个地区的了解。2003 年上半年作为外交和国际合作部的顾问在金边工作，也非常有助于我实现这一目的。

我要格外感谢新加坡东南亚研究所的各种支持，特别是在关于本书的写作上。这个由我的老朋友和同事 Kesavapany 大使任所长的机构，在我 2003 年 12 月至 2004 年 2 月和 2004 年 5 月至今担任该所研究员期间，对于本书的写作提供了各种各样的支持。该研究所既放松又紧张的氛围，对于学术探索，包括对当代问题的研究都是非常理想的。它的图书馆馆藏 50 万册图书，

是所有东南亚研究者的天堂。拥有众多博学多识、乐于助人的学者，是该研究所的一大优势。我感谢他们的帮助、鼓励和友谊。我还要感谢新加坡东南亚研究所出版机构的 Triena Noeline Ong 和她的同事，是他们使得这本书呈现出了高度的专业性、竞争力和创造力。

除了新加坡东南亚研究所外，思维活跃的新加坡生活、与学者和其他关心东南亚的人士（既有当地居民，也有来访者）的频繁互动也非常有价值。

我感谢在 S. Jayakumar 领导下的新加坡外交部，特别要感谢的是 Tan Chin Tiong 准将（那时他任常秘，现在是驻日本大使），以及接替他的杨荣文准将和 Peter Ho 准将，他们同意我在新加坡东南亚研究所担任研究员，还给予其他方式的支持。

我深深地感谢位于麦卡蒂的亚洲管理学院（Asian Institute of Management）。在那里任教时，它在时间和设施上给我提供便利。我感谢亚洲管理学院的许多人，但是我想特别提及的是它的院长 Roberto de Ocampo、时任学院教务长 Nieves Confesor 和写书期间的研究助手 Sophia Noreen S. Castillo。

我还要特别感谢那些耗费时间与我交谈并在访谈中给予我见解的人。我不仅感谢他们抽出的时间和克服的困难，更要首先感谢他们愿意分享自己的观点、直率和智慧。本书最后是受访者的名单。如果我遗漏了任何人，请允许我表示歉意。

我深深地感谢许通美教授拨冗赐序，这对本书的用途是一个主要贡献。我感谢王景荣、Nugroho Wisnumurti、盛力军、Tin Maung Than、Robert H. Taylor 和 K. Kesavapany，是他们花费时间和精力，对本书草稿部分章节作出细致和尖锐的评论，并指出其中的错误。当然，本书的不足之处理当由我完全负责，他们不应为此受到任何指责。

同样重要的是，我深深地感谢我的妻子 Weng。很长时期以来，当我在新加坡工作时，她在马尼拉照顾我们的女儿 Rhoda，独自处理其他家庭事务。她以很多方式给予我空间、支持、鼓励和爱，没有这些，本书不可能完成。

目录

CONTENTS

序 言	001
中文版序言	003
引 言	005
关于作者	007
致 谢	009
第一章 “东盟方式”：性质与缘起	001
东南亚不是西欧	004
多样性与脆弱的关系	006
非正式且松散的安排	010
“一个大家都感到舒适的速度”	018
遵循实质的制度	022
脆弱性与相互猜忌	023
谁是东盟的领导人？	025
平等问题	031
协商一致的方式	032
东盟方式的成果	033
改变的時刻到了？	035

第二章 谁应被归入东盟？成员国资格的问题	036
缅甸和柬埔寨的拒绝加入	039
斯里兰卡申请入盟	041
对印度支那的开放	042
无条件的成员资格	046
接纳新成员	048
老挝和缅甸	050
延迟柬埔寨入盟	051
一个双层的东盟？	061
整合新成员	064
东帝汶怎么办？	068
成员国的多样性	072
第三章 不干涉问题	075
1997 ~ 1998 年金融危机	084
烟雾和 SARS	096
东帝汶	109
缅甸	118
人权	133
“一个关心型社会共同体”	137
第四章 地区安全：东盟的作用	141
沙巴问题	144
和平、自由和中立区	146
《东南亚友好合作条约》	147
无核区	148
反对越南	149
印支寻求庇护者	153
东盟地区论坛	159
国际恐怖主义	167

新成员和地区安全·····	170
“东盟+3”、东盟+印度,以及东亚峰会·····	171
国防部长论坛·····	173
东盟安全共同体·····	174
 第五章 区域经济一体化 ·····	 177
东盟自由贸易区之前·····	178
东盟自由贸易区·····	186
服务业·····	195
海关·····	198
产品标准·····	200
交通运输·····	201
旅游业·····	204
劳动力·····	207
投资·····	208
通往一体化之路的绊脚石·····	209
通向东盟经济共同体·····	214
 第六章 东盟和世界 ·····	 217
“东盟+3”·····	224
东亚峰会·····	229
中国·····	234
印度·····	247
日本·····	251
韩国·····	263
澳大利亚·····	265
新西兰·····	270
澳大利亚-新西兰“更紧密经济关系协定”·····	272
俄罗斯·····	275
美国·····	278

欧盟·····	282
加拿大·····	288
第七章 东盟共同体：它是真实的吗？·····	291
经济共同体·····	291
重视市场一体化·····	293
具体措施和短暂期限·····	296
“东盟-X”和“2+X”·····	300
被授权的区域机构·····	301
东盟关税同盟？·····	302
安全共同体：它的内容·····	302
确定新规范·····	304
海上安全·····	308
大规模杀伤性武器·····	309
恐怖主义和跨国犯罪·····	310
国防合作·····	310
东盟地区论坛·····	311
与联合国的合作·····	312
安全共同体：它的前景·····	313
社会文化共同体：它是必要的吗？·····	314
第八章 东盟的未来将会怎样？·····	317
关于机制和价值观·····	320
《东盟宪章》·····	324
现在推进东盟·····	328
译后记·····	329

第一章

“东盟方式”：性质与缘起

1967年8月初，东南亚五国的政府部长在距曼谷东南不到100公里的海滨旅游胜地——邦盛聚会，他们打高尔夫、讲故事、开玩笑，但也谈论严肃的事，那就是为东南亚建立一个新的组织，并就这一组织成立的宣言内容展开讨论。

亚当·马立克（Adam Malik）是他们当中的一位，他是苏哈托（Soeharto）将军领导的印度尼西亚（简称印尼）新秩序下的外交部部长、“政治事务部主席”。1967年3月，苏哈托从总统苏加诺（Sukarno）那里接过了总统职位。在1965年9月的政变企图以及随后引起的大规模流血冲突后，1966年，苏加诺已经被夺去了实际权力。亚当·马立克、苏哈托以及日惹的苏丹哈孟库·布沃诺九世是印度尼西亚革命中苏门答腊的叛乱煽动者，马立克还是新秩序时期三人执政体制的领导人之一，而且将在1971~1972年出任联合国大会主席。

还有敦·阿卜杜拉·拉扎克（Tun Abdul Razak），那时他任马来西亚副总理、国防与国家发展部部长，是仅次于马来西亚之父——东姑·阿卜杜拉·拉赫曼的人物。两年后，他被委任执行1969年5月种族骚乱后实施的紧急状态法。拉扎克在该位置上以及作为东姑的继任者出任总理后，马来西亚在他的领导下，建立了防止该类内部种族冲突再度发生的基础。

纳西索·拉莫斯是菲律宾外交事务秘书，他曾经是记者、抗日游击战士、立法委员和外交官（驻华盛顿的部级领事，以及驻布宜诺斯艾利斯、新德里和中国台北的大使）。他是菲德尔·拉莫斯的父亲，菲德尔·拉莫斯那时是菲律宾驻越南的菲律宾公民行动小组的一名军官，后来成为菲律宾总统。